



中国非通用语教学研究会 主办
解放军外国语学院 协办

中国外语非通用语 教学研究 (第四辑)

ZHONGGUO WAIYU FEITONGYONGYU JIAOXUE YANJIU

钟智翔 何朝荣 唐 慧 主编



中国出版集团



世界图书出版公司



中国非通用语教学研究会 主办
解放军外国语学院 协办

中国外语非通用语 教学研究 (第四辑)

ZHONGGUO WAIYU FEITONGYONGYU JIAOXUE YANJIU

钟智翔 何朝荣 唐 慧 主编



中国出版集团



世界图书出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

中国外语非通用语教学研究. 第4辑 / 钟智翔, 何朝荣, 唐慧主编. — 广州: 世界图书出版广东有限公司, 2015.10

ISBN 978-7-5192-0370-2

I. ①中… II. ①钟… ②何… ③唐… III. ①外语教学—教学研究—中国—文集 IV. ①H09-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 236573 号

中国外语非通用语教学研究 (第四辑)

策划编辑: 刘正武

责任编辑: 张东文

出版发行: 世界图书出版广东有限公司

(地址: 广州市新港西路大江冲 25 号 邮编: 510300

网址: <http://www.gdst.com.cn>)

发行联系: 020-84451969 84459539 E-mail: pub@gdst.com.cn

经 销: 各地新华书店

印 刷: 广州市佳盛印刷有限公司

版 次: 2015 年 10 月第 1 版 2015 年 10 月第 1 次印刷

开 本: 787 mm × 1092 mm 1/16

字 数: 498 千

印 张: 26.5

ISBN 978-7-5192-0370-2 / H · 0986

定 价: 58.00 元

版权所有 侵权必究

咨询、投稿: 020-84460251 gzlzw@126.com

中国非通用语教学研究会会刊

编辑委员会

主 任：钟智翔（解放军外国语学院教授、博导，本会会长）

副主任：姜景奎（北京大学教授、博导，本会副会长）

白 涓（北京外国语大学教授、硕导，本会副会长）

委 员：（以汉语拼音字母顺序为序）

丁 超（北京外国语大学教授、博导，本会常务理事）

何朝荣（解放军外国语学院副教授、硕导，本会秘书长）

金基石（上海外国语大学教授、博导，本会常务理事）

李佐文（中国传媒大学教授、博导，本会常务理事）

梁 远（广西民族大学教授、硕导，本会常务理事）

陆 生（云南民族大学教授、硕导，本会常务理事）

马福德（西安外国语大学教授、硕导，本会常务理事）

牛林杰（山东大学教授、硕导，本会常务理事）

全永根（广东外语外贸大学教授、硕导，本会常务理事）

徐永彬（对外经济贸易大学教授、博导，本会常务理事）

吴杰伟（北京大学教授、博导，本会常务理事）

赵 刚（北京外国语大学教授、博导，本会理事）

《中国外语非通用语教学研究》

编辑部

主 编：钟智翔

副主编：何朝荣 唐 慧

编 辑：易朝晖 吕春燕 谭志词

祁广谋 王 宗 王 昕

赵新建 曾添翼 夏伟锋

代序

翻译·研究·比较^①

■ 刘曙雄

中国非通用语教学研究会第15次学术研讨会确定了“外语非通用语翻译研究与翻译教学”的主题。根据会议主题要求，我主要从翻译入手谈谈文学翻译、作家作品研究和比较文学以及跨文化研究的递进关系。

一、翻译是高等学校外语教师的职业属性

翻译是多方面学识的综合运用，但语言水平是最基本的条件。对于外语教师而言，教授外语是最基本的本职要求；对于学生而言，掌握专业外语也是最基本的要求。我们在教学中切不可忽视这一点，有的年轻教师学位上去了，好几年蒙头做论文，专业外语的水平却没有上去，有些停滞不前了。由于非通用语种的资料有限，写论文、做研究时，没有英语或其他通用语种的资料那么充足，因而需要花较多的时间去收集、整理、理解和采用。久而久之，冷落了专业语种。我要说的不是翻译理论，也谈不上翻译研究，只是一种实践体会，与学习外语和教学实际有更多的关联。在学习外语的方法上，我曾经与学生谈过“外语是读出来的，不是学出来的”的看法。意思是，学好外语要多朗读，当学生时每天要朗读一个小时外语，能读什么就读什么。这是一个土办法，多做翻译也是学好外语的一个土办法。

外语是交流的工具，也是研究的工具。我们应熟练地运用外语进行交流，并开展与专业有关的语言对象国、地区的人文学科和社会学科的研究。教学与科研

^① 刘曙雄教授为教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会副主任委员、非通用语类专业教学指导分委员会主任委员，北京大学教授。本文系作者根据在“中国非通用语教研会第15次学术研讨会”的发言整理修订而成。

本不是一对矛盾,虽然存在时间和精力上的冲突,但本质上是统一的,也是相辅相成和互相促进的。没有好的科研便没有好的教学,没有一定质量和水准的科研便没有含金量高的教学。翻译正是介于教学和科研之间的一种方法和实践。

翻译什么呢?文学作品和历史文献是当然的选择。提高语言水平可以有很多方法,我推崇两个方法:一是学习一种与专业外语有着历史文化渊源的古代语言,二是坚持做翻译文学和文献的事。文学作品翻译与作家研究的关联,文学作品翻译与对一个民族的心理认识、对一个国家的国民性的理解的关系,历史文献的翻译于文化的交流与合作和增强不同民族之间、不同文化之间的了解的意义,这些都是不言自明的。翻译不必追求高大上,但必须追求经典,对资源相对紧缺的非通用语种而言,更是如此。我不赞同不把翻译纳入科研成果计算的做法,译介一部好的文学作品或历史文献,其价值往往是一些论文所不及的。

大家都做翻译,这是一个显而易见的事实。我举北大和北外非通用语种的大家做一说明。季羡林、金克木、刘安武、邱苏伦,欧洲非通用语种的易丽君、冯志成、龚坤余等先生,都有很优秀的翻译作品。在东方语种里,很多老一辈教师在翻译方面非常出色。如,波斯语教授张鸿年以及波斯语界的一个群体;又如,印地语教授刘安武、金鼎汉以及印地语界的一个群体。这些老师翻译了多少字数,我没有统计,很多波斯语、印地语的文学名著翻译都出自他们的手笔。《蕾丽与马杰农》、《波斯古代诗选》、《王书》等都是张鸿年老师的译作,尤其是2000年出版、由张鸿年等担纲翻译的《波斯经典译丛》18卷,堪称中国波斯语文学翻译的集大成。刘安武不仅自己翻译了普列姆昌德、泰戈尔等著名作家的作品,还主编了24卷本的《泰戈尔全集》(2001年出版),实际上是组织翻译了这部鸿篇巨制。这些在中国外国文学翻译界是名垂青史的。他们的翻译从品质上看有着鲜明的风格和特点:选题有条不紊,坚持经典本位;译文格调高雅,字里行间抖动着知识和学问;个体勤奋和团队协作相结合。这样的翻译就是一种学术研究行为,充分发挥了一个翻译家的艺术创造才能,译文具有很高的语言和文学的欣赏价值。因此可以说,翻译是外语教师的职业属性。

二、作家和作品研究

我结合自己在乌尔都语文学翻译方面的情况谈谈感受。过去几十年里直接从乌尔都语翻译到汉语的印度、巴基斯坦的文学作品和文献不算很多,有几部小说、少量诗歌和散文,从英语、俄语转译的乌尔都语作家的作品也有一些。比起其他很多非通用语种来,工作做得不算很多。

从当教师起,我就喜欢做点翻译,开始是为了提高外语水平。外国文学出版社1982年出版的《花园与春天》是老师领着一起翻译的。《花园与春天》是一部民间神话传说故事,由密尔·阿门创作于19世纪,是乌尔都语文学史上一部重要的作品。这部作品的语言是德里标准语的开端,开乌尔都语白话文时代之先河。参与翻译这样的作品心情是美好的,兴致很高,一个原因是与语言的学习联系密切。我翻译的第二部乌尔都语作品是与他人合译的巴基斯坦现代长篇小说《真主的大地》,由北岳文艺出版社1986年出版。《真主的大地》是巴基斯坦著名现实主义作家肖克特·西迪基的代表作,描写了巴基斯坦当代城市生活,在巴基斯坦现代文学史上有着重要的地位和影响。我曾在巴基斯坦工作和学习过4年,生活的体验和语言的感受对保证翻译质量发挥了重要作用,同时也促进了语言水平的提高。译本于1986年首次出版后,又于1992年再版。

南亚乌尔都语文学与波斯语文学有着密切的关系,一些乌尔都语作家同时使用这两种语言进行创作,波斯语文学创作是这些作家乌尔都语创作不可分割的部分,甚至在某种程度上是其创作的一种提升。穆罕默德·伊克巴尔(1877—1938年)是20世纪南亚次大陆最著名的穆斯林诗人。他用乌尔都语和波斯语进行创作,结集出版的诗集有11部,其中3部为乌尔都语,7部为波斯语,还有一部包含了波斯语和乌尔都语诗歌两部分。《自我的秘密》是一首叙事诗,也是他的宗教哲学思想的代表作,出版于1915年。译诗于1999年由北京大学出版社出版,巴基斯坦驻华大使伊纳姆·哈克先生给出版社写来贺词祝贺,巴基斯坦著名学者贾维德·伊克巴尔博士为该书作序。

翻译这部作品时,我有几点考虑。其一是认真选择作品。作品应具有大的翻译价值,是值得翻译的优秀作品。其二是认真翻译作品。从20世纪80年代初在巴基斯坦访学进修期间开始,我就对《自我的秘密》这部作品产生兴趣,并在学习了波斯语的基础上开始试译这部作品。疑难词语的释义多是在充分理解与之相关的历史文化、宗教哲学和社会生活实际的过程中得以选择和确定。其三是认真对待已译成的文稿。《自我的秘密》译稿完成后,我请国内波斯语专家为译作把关,以保证译文的准确性。信、达、雅翻译三字经,信最为重要,达和雅是提升。

作为教师,翻译自然应与教学实践相结合。翻译与研究固然对国家、对社会、对国际间的文化交流都有着重要作用,而它们最直接的、最先发挥效益的地方就是在课堂。教师有了一定的翻译实践作为基础,在讲解文学作品选读和文学史等课程时不仅底气充足,对文学的感悟也必定更加深刻。

翻译与研究是相辅相成的,二者结合有利于正确、深入地理解作品,尤其是哲理性的作品,因而能更全面、忠实地在译作中表现原作的思想,不曲解、少遗漏。《穆斯林诗人哲学家伊克巴尔》于2006年出版,我在这部著作中引用的伊克巴尔的诗歌和论述大都是我自己翻译的,有乌尔都语的、波斯语的,还有英语的。对从事非通用语教学的教师而言,原文是哪种语言,就应翻译哪种语言的文本。

三、比较文学研究和跨文化研究

开展比较文学的研究和跨文化研究是作家和作品研究的自然延伸和拓展。我在对伊克巴尔做了一些研究之后,兴趣和关注的范围也随之扩大了。近年来做了两件事:一是关注对南亚伊斯兰现代进程的研究,二是对东方作家开展研究。由于这两个题目涉及的内容较为广泛,我个人没有能力完成,于是采取了合作研究的方式。

“南亚伊斯兰现代进程”是一项区域性宗教文化和社会历史进程相结合的研究。其所涉及的地区“南亚”,主要是印度和1947年“印巴分治”之后的巴基斯坦,也包括1972年从巴基斯坦分离的孟加拉国。穆斯林人口在南亚这3个主要国家为4.38亿,占世界穆斯林总人口近30%。本研究的重点是伊斯兰教和伊斯兰思想文化在上述地域自身的演进、变化和发展,以及对社会发展尤其是政治发展的影响和关联。通过这项研究,我们获得了两个新的认识:一是深化了对区域文化概念的认识;二是获得了对南亚现代历史进程中“两个民族”理论的完整认识。

“东方作家传记文学研究”课题所涉及的作家有30多位,每一位都是所属语种、民族、文化的代表性作家。其中既包括在近现代世界文学史上曾产生了重要影响、开启了近代东西方文学文化交流之门的泰戈尔、纪伯伦,又包括对本民族文学、文化运动产生过重要影响的人物如伊克巴尔、普列姆昌德、纳拉扬、黎萨尔等。本课题的研究成果中,既有对大江健三郎、三岛由纪夫、泰戈尔、帕慕克、阿摩司·奥兹、马哈福兹、沃莱·索因卡、库切这些在国际上已经获得了肯定并产生了广泛影响的作家的研究,也有对朝韩当代作家群、对非洲当代作家以及传记文学作品、对阿拉伯语和非洲当代代表性女作家及其代表性传记文学作品的关注和解读。“东方作家传记文学研究”既是文学研究,也是传记文学研究;既运用了比较文学的研究方法,也运用了跨文化研究方法。

上述两个课题完成后,我开始了对研究工作的方法论的思考。“东方学研究方法论”是课题组从2012年4月至2014年5月进行的一项治学方法研究,主旨是

对国内外东方学研究者的治学和研究经验进行学理性的思考，发现其独到之处，并探究其在相关研究中的理论价值和意义。试图解决的核心问题是，辨析四种重要的东方学研究方法：实证研究方法、诠释学研究方法、比较研究方法和跨文化研究方法。已经出版的《认识“东方学”》（北京大学出版社，2014年5月）和《探索“东方学”》（北京大学出版社，2015年3月）是这一课题的研究成果。

以上是我个人的一点实践体会，与大家交流，欢迎大家批评指正。

翻译·研究·比较(代序) / 刘曙雄 / 1

—— 人才培养研究 ——

“桥头堡”战略背景下云南省非通用语人才培养模式研究 / 段召阳 / 2

东南亚语种“3+1”本科人才培养模式国外教学质量监控调查与研究

——以广西民族大学为例 / 梁远 赵丹 / 10

“中泰合作、跨国培养”人才培养模式探索与实践

——以西双版纳职业技术学院为例 / 普光琼 / 22

非通用语高级翻译人才培养模式探索

——以广东外语外贸大学为例 / 谈笑 / 29

人文学视域下意大利语专业建设前瞻 / 张海虹 / 38

关于实用型朝鲜语翻译人才培养的思考与实践探索 / 高陆洋 / 47

—— 课程与教材建设研究 ——

以翻译能力培养为目标的非通用语种MTI教育课程设置刍议

/ 赵华 马永利 / 62

数字语言教学平台在非通用语种翻译课中的应用 / 唐慧 钟楠 / 72

从功能主义理论出发再谈越南语翻译教学的课程模式 / 杨健 / 83

亚非语言文学专业培养方案与平台课建设 / 佟加蒙 / 93

瑞典语专业国家概况课程新实践 / 阿日娜 / 102

柬埔寨语阅读课程教材建设探析 / 卢军 / 108

非通用语翻译教材建设的几点思考

——从中国传媒大学孟加拉语专业说起 / 张潇予 / 116

教学与教学法研究

加强资源整合, 构建非通用语网络教研平台 / 张立明 / 124

非通用语教学中的“慕课平台建设”刍议 / 刘娟娟 丁慧君 / 133

缅甸语教学过程中的文化导入问题 / 钟智翔 / 142

尼泊尔语汉语语篇翻译教学模式改革初探 / 何朝荣 / 154

普什图语翻译教学问题及其解决策略探析 / 王静 / 162

塞尔维亚语翻译课程的问题与对策 / 彭裕超 / 171

意大利语笔译教学实践探微 / 贾晶 / 179

越南语新闻听练课翻译技巧与实践训练 / 谢群芳 / 188

计算机辅助翻译技术在非通用语术语翻译教学中的应用 / 李维 / 199

图式理论在哈萨克语—汉语翻译教学中的运用 / 张辉 / 208

葡萄牙语文学译著在葡汉翻译教学中的应用 / 张维琪 / 217

基于学生兴趣的葡萄牙语翻译教学

——以“慕课”体现形式为参考 / 宋文强 熊轩 / 224

认知语义学理论在泰语多义词教学中的运用 / 宋帆 / 234

缅译汉作业常见错误分析 / 杨国影 / 244

外语口语课课堂教学效率的提高

——以越南语为例 / 莫子祺 黎巧萍 / 261

中国学生学习意大利语宾语代词的难点分析及训练方法 / 王忆婷 / 273

外语非通用语翻译研究论坛

柬埔寨语文化负载词及其汉译策略 / 钟 楠 / 288

《三国演义》柬埔寨文译本刍议 / 莫源源 / 299

跨文化文学传播中的“误译”与“传播”的关系

——以《三国演义》的三个泰文译本为例 / 金 勇 / 308

从翻译美学看泰国小说《画中情思》汉译本的语音美 / 唐旭阳 / 317

越造汉越词的翻译问题 / 罗文青 覃 盈 / 326

中国古典数字诗越译中的数字越译技巧 / 莫子祺 / 336

同声传译的再分类 / 洪成一 / 345

目的论视角下中韩旅游公示语的翻译研究 / 刘吉文 / 355

概念隐喻视角下的印尼语身体部位类熟语的理解与翻译

——以印尼语中包含“头”(kepala)的熟语为例 / 张 燕 / 367

从图式理论出发看《红高粱家族》土耳其语译本中的文化误译问题

/ 彭 俊 / 377

归化与异化在中意经贸翻译中的运用 / 朱益姝 张宇靖 / 387

论文学作品的翻译标准

——以《中国文学》的翻译为例 / 于桂丽 / 393

后 记 / 407

人 才培养研究

.....

“桥头堡”战略背景下云南省非通用语人才培养模式研究^①

■ 云南师范大学 段召阳

【摘要】为实现“桥头堡”战略建设目标，必须改革传统的纯语言培养模式，走应用性、复合式、全方位的人才培养道路，着力实施人才培养方案与教学方法改革的结合，突出人才培养的特色。为此，我们强化实践教学，采取“2+N+N”中外联合培养非通用语人才的教学模式。这种模式开阔了学生的国际视野，在良好的语言环境中提高了学生的语言能力和实践能力。

【关键词】非通用语；人才培养模式；人才培养研究

自2009年7月胡锦涛总书记提出把云南建设成为我国面向西南开放桥头堡的要求之后，“把云南建成面向西南开放的重要桥头堡，不断提升沿边对外开放的水平”的战略列入了《国家“十二五”规划纲要》，云南和东南亚国家，尤其是周边国家在经济贸易、教育文化、商务旅游等方面的交流与合作将更加频繁和深入，这就加大了对非通用语人才的需求，提高了对非通用语人才培养质量的要求。因此，在“桥头堡”战略建设的背景下，我们进一步明确了培养目标，培养服务于“桥头堡”战略的非通用语人才；同时，改革传统的纯语言培养模式，走应用性、复合式、全方位的人才培养道路；制定有效的培养方案，探索复合型人才培养模式；着力实施人才培养方案与教学方法改革的结合，突出人才培养的特色。通过强化实践教学，我们采取了“2+N+N”中外联合培养非通用语人才的模式，这种模式开阔了学生的国际视野，在良好的语言环境中提高了学生的实践

^① 本文是云南省教育科学“十二五”规划课题项目“桥头堡战略背景下的云南小语种人才培养模式特色研究”（GY11029）的阶段性成果之一。

能力。

“2+N+N”非通用语人才培养模式,指的是“双外语+专业技能”或“专业+非通用语”的复合型人才培养模式。其内涵是:“2”指的是非通用语专业或通用语专业的学生前两年在国内学习非通用语语言基础知识或自己本专业的专业基础知识。第一个“N”指的是第三年学生整班制在国外高校学习非通用语专业课程并参加至少一个月的专业实习,强化实践教学,同时,第一个“N”还指泰语、越南语、缅甸语、老挝语、柬埔寨语等多个不同语种或国际贸易、金融、旅游管理、国际汉语教学等其他专业,以及这些专业在对象国学习和实习的时间不同。第二个“N”指第四年回国后的学生根据个人兴趣爱好和职业发展规划选择模块课程,以考取各类职业资格证书,实行双证书毕业制度。学生从大二开始可以跨专业选修学校所开设的职业技能的模块课程,如学生修满某一模块的规定学分,给予类似辅修证书的学分认定;未选够整个模块的,可做选修课学分记载。模块式选修课有利于学生比较系统地学习某一学科和专业的知识,加深对该学科或专业的了解和认识,成为复合型人才。整个大学四年,除了加强学生对非通用语语言的学习之外,还强化英语课程的教学,把学生培养为“双外语+专业技能”或“专业+非通用语”的复合型人才。

一、云南省非通用语人才培养情况

云南省的非通用语教学,从1993年云南民族大学开设泰语、缅语两个语种专业起算,至今已有20余年的历史。2009年7月,胡锦涛总书记在云南考察时提出,要充分发挥云南省作为我国通往东南亚南亚陆上通道的优势,深化与东南亚南亚国家及大湄公河次区域国家的交流与合作,不断提升我国沿边开放的质量和水平,使云南成为我国面向西南开放的重要桥头堡。为了适应新形势对人才的需求,云南省政府、教育厅高度重视东南亚南亚语言人才的培养,采取了强有力的措施,经过近7年的建设,我省非通用语人才培养工作已经初见成效。目前,云南68所高校中,开设非通用语专业的高校有22所,占有所有高校的32.4%,这些高校分别开设了泰、缅、越、老、柬等5个非通用语专业。其中,开设泰语专业的高校最多,共15所;其次是缅甸语专业,有7所;最少的是柬埔寨语专业,只有1所。开设选修课的高校,也是泰语的最多,有24所;其次是越南语,有12所;最后是老挝语,只有4所。这些高校开设非通用语专业和选修课的时间主要集中在2006年至2011年之间,同时,各大高校积极响应云南省教育厅培养复合型人才的号召,根据自身条件,各显神通,分别与各非通用语对象国合作,

联合培养非通用语专业人才,我省非通用语教学呈现出了蓬勃发展的势头。但云南在非通用语人才培养模式上趋于同质化,主要以“3+1”纯语言培养模式或“2+2”双文凭培养模式为主。

“3+1”人才培养模式所培养的学生非通用语听说读写能力强,语言功底扎实,非通用语文化底蕴深厚,但所掌握的词汇主要是非通用语语言、文化、文学、历史等方面,涉及工业、农业、旅游业、经济、贸易、科技、法律、教育等方面的专业词汇相对较少,国际贸易谈判、涉外旅游服务、对外汉语教学等方面的专业知识和技能技巧就更没有涉及了,而这些知识和技能技巧其中的一项或多项是很多用人单位要求非通用语人才在进入岗位前就需要掌握的,但是“3+1”人才培养模式所培养的人才,除具备很强的语言文字功底之外,还不是上述用人单位所需要的“非通用语+专业技能”的复合型人才。

“2+2”人才培养模式所培养的学生毕业后就持中国和非通用语对象国颁发的双学士文凭,在就业方面比只有一个学士文凭的学生有优势。另外,因为他们比“3+1”培养模式的学生多一年在非通用语对象国生活和学习的时间,对非通用语对象国的文化了解更加深入,同时,语言水平也相对较好一些,但因分别在不同的对象国学习生活两年,尤其在国内外前两年基础语言学习阶段,除了学习非通用语语言基础知识,还要学习自己的专业如国际贸易、旅游管理或金融等专业知识。但因学生个人精力有限,在国内不仅要学习专业知识,还要学习非通用语语言知识,除非非常用功,否则要想在两年的时间里既能学好非通用语,又能学好专业知识,最后获得别人花四年时间才能获得的本科文凭,这和专业四年的学生相比显然是有差距的。另外,因在国内只是对非通用语语言打基础,刚开始是对基础的非通用语字母、语音、拼音规则、语法等进行学习,通过两年的学习,基本的听说读写没有问题,可是第三年进入非通用语对象国就开始学习自己的专业知识,对于刚刚学习语言就进入专业学习的学生来说,第一年是非常吃力的。面对较难的专业学习,学生必须非常刻苦努力,否则将会很艰难。到第四年学生逐步进入专业学习状态,可是又面临毕业、论文答辩、实习、就业等一系列问题,最后获得的第二个文凭含金量有多大,可想而知。因此“2+2”人才培养模式所培养的双文凭人才,学生手里是拿着双文凭,可真正具有双文凭的知识和能力的人才并不是很多。综上分析,现有“3+1”纯语言培养模式和“2+2”双文凭培养模式所培养的非通用语人才,仍然存在一定的局限性,所具有的知识 and 能力不能满足社会对非通用语人才的需要。

云南省教育厅关于云南省高等学校非通用语人才培养目标,是要把非通用语